

Nedeľa Myronosičiek

ΚΥΡΙΑΚΗ
ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΜΥΡΟΦΟΡΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ

НѢДѢЛА ѿ҃҃ыѣхъ жѣнъ мѣроноѣцъ,
и ѿѡнѣа прѣвѣднѣаѡ.

Stichiry na Litii (ZR, 1. a 6. hlas)

- Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 16.-17. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Tri radové stichiry Litie sú predpísané na 1. hlas. V neumových rukopisoch 16. storočia však len prvá z nich má štandardný nápev 1. hlasu. Druhá a tretia stichira sú zostavené v prevažnej miere z popevkov, ktoré nepatria do databázy 1. hlasu, prípadne vôbec nepatria k znamenným popevkom. Až v 17. storočí bol nápev upravený tak, aby zodpovedal štandardom ZR, čiastočne sa tým však porušila pôvodná štruktúra melódie. Vzhľadom na naše možnosti uvádzame preklad tejto novšej melódie (podľa S429).

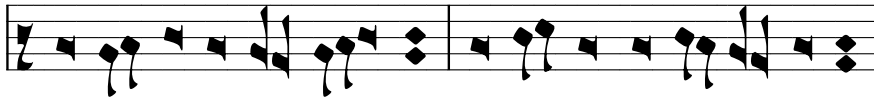
Pramene

S4411, 414, 429

Εἰς τὴν Λιτὴν Στιχηρὰ Ἰδιόμελα. **Ἦχος α'**

1. Μυροφόροι γυναῖκες, 7 τῷ τάφῳ **τί** προσήλθετε; 8
τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα ἐν νεκροῖς; 10
Ἀνέστη ὁ Κύριος, 7 **θαρσεῖτε**, 3 βοὰ ὁ Ἄγγελος. 6
-

Ἡ λιτὴν στιχηρὰ εἰς ἡμετέρας, γλῶσσαι ἄ:



Μῦ-ρο- ἠώ-ει-ψι κῆ- ἠὲ, κο γρό-εθ ἕτῳ πρὶ- η- δό-ετῳ;



ἕτῳ ἡ-ψι-ε-τῳ κῆ-βά-γω ἐξ μέρ-τῳ κῆ-τῳ;



κο - εἰκρέ- - εε γο-επόδῳ, δε-βζή - - τῳ, κο - πῖ - εἰτῳ ἄγ- γελῳ.

2.

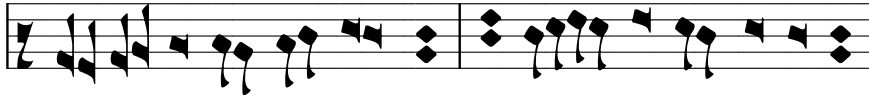
Μετὰ φόβου 4
ἦλθον αἱ Γυναῖκες, 6
ἐπὶ τὸ μνήμα, 5
 ἀρώμασι * τὸ σῶμά σου 8
 μυρίσαι σπουδάζουσαι, 7
 καὶ τοῦτο μὴ ευρούσαι, 7
διηπόρουν πρὸς ἀλλήλας, 8
αγνοοῦσαι τὴν Ἀνάστασιν, 8
ἀλλ ἐπέστη αὐταῖς 6
 Ἄγγελος, καὶ εἶπεν 6***,
Ἀνέστη Χριστός, 5
ὠρουμένοι ἡμῖν 6 τὸ μέγα ἔλεος. 6



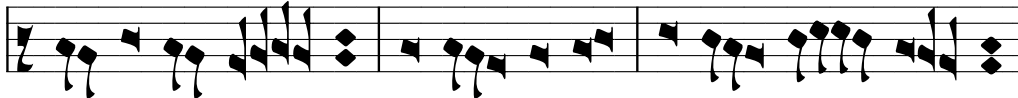
Ἐοιτράχομ² πρῖ-η- δό-ша жє- нѣ на грѣбѣ,



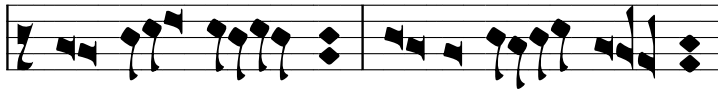
ἀ-ρω-μά-ты τ'έ-λο τ'κο-έ πο-μά-ζα-τη τ'ψά-ψυ-α-α:



η̇ εἶ-έ-ηε ὦ-ερέ-τισε, ηε-δο-δ-μ'ε-βά-χδ-α



αρθ-γά-κο-αρθ-ζ'ή, ηε-ε'ε-αδ-με-εοι-κρε-ε-ε-η̇-α.



ηο-πρεδ-ε'τ'α η̇μζ-αγγ-εαζ, η̇-ρε-ε:



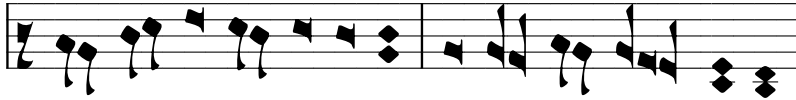
εο-εκρε-ε-ε-ε χρ̇-τόζ, δά-ρθ-αη̇ ηάμ² βέ-αἶ-ηο-μή-λοε'τ'ε.

3.

Ἦλθον ἐπὶ τό μνημεῖον, 8
η Μαγδαληνή καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, 11
ζητούσαι τὸν Κύριον, 7
καὶ τὸν Ἄγγελον 5***
εἶδον ὡσεὶ ἀστραπήν, 7 καθεζόμενον ἐπὶ τὸν λίθον, 10
καὶ λέγοντα αὐταῖς, 6
Τί ζητεῖτε 4 τὸν ζῶντα μετὰ τῶν τεθνεώτων, 10
ἀγέστη, 3 καθὼς εἶπεν, ἐν Γαλιλαία 9
αὐτὸν εὐρήσετε, ***
πρὸς ὃν βοήσωμεν,
ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν,
Κύριε ὄξασοι.



Прї - н - - до - ша на грѠбѣ маг-да - - ли - на,



и дрѠ - га - ѿ ма-ри - а и - шѠ - це го - спо-да,



и ѡг-ге - ла вѣ-дѣ-ша ѡ-ко мѠл-нї-ю



сѣ - да - ца на ка - - ме - - ни, и гла го - - лю - - ца и мз:



что и - - це - - те жи-ва-го из мѣрт-вы-ми;



во-скре-се, ѡ-ко-же ре-че: в^ъ га-ли - - ле - - ни ѡ-го ѡ-бра-це - - те.



из не-мѠ же во-зо - - пи - - и мз:



во-скре-си и и з мѣрт - - выхъ, го-спо-ди сла - - ва те - - бѣ.

Δόξα... Ἦχος πλ. β'

Ἠτήσατο Ἰωσήφ τό Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καί ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ἔδει γάρ αὐτόν ἐκ τάφου ὡς ἐκ παστάδος προελθεῖν, ὁ συντρίψας κράτος θανάτου, καί ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀνθρώποις, δόξα σοι.

Γλῶσσα: γλῶσσ. Ἑ:

Προεὶν ἰωσήφ τ' ἔλο ἰήσοβο, ἡ πολοζὴν ἔβζ νόκομζ ἐβοέμζ γρόβ'ε: ποδοβάσσε βο ἔμδ' ἡζ' γρόβα, ἱάκω ὦ чертога προητη. εοκρδшнѣнѣ державѣд' ἐμέρτη, ἡ ὦκέρзѣнѣ вратѣ рѣнѣкал челоуѣкωμζ, γλῆ ἐλάβα τεβε'ε.

Καί νύν... Θεοτοκίον ὁ αὐτός

Ὁ ποιητής καί λυτρωτής μου πάναγνε, Χριστός ὁ Κύριος, ἐκ τῆς σῆς νηδύος προελθὼν, ἐμέ ἐνδυσάμενος, τῆς πρώην κατάρας τὸν Ἀδὰμ ἠλευθέρωσε, διό σοι πάναγνε, ὡς τοῦ Θεοῦ Μητρί τε, καί Παρθένω ἀληθῶς, βῶμεν ἀσιγήτως, τό Χαίρε τοῦ Ἀγγέλου, Χαίρε Δέσποινα, προστασία καί σκέπη, καί σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ ἡμίση: εἴσορδнчѣнѣ. γλῶσσ. τ'όήже:

Творецъ ἡ ἡзбавитель μόѣ вѣчѣтал, χрѣтосъ γλῆ ἡζ' τεβοήчъ ложеечъ прошедъ, вѣ μὰ ὦβολκѣнѣ, пѣрѣвѣл κλάтѣвѣ адάма εβοβοδѣ. т'ѣмже тѣ вѣчѣтал, ἱάκω εжѣн мѣрѣ же ἡ дѣ'ε, εοήсѣтннѣд' εοпѣемъ нѣмóчнѣω: рэддѣнѣа ἄггльскѣн, рэддѣнѣа влѣцѣ, прѣдсѣтѣльсѣтѣво ἡ покроче, ἡ εпсѣнѣе дѣшѣз нѣшнѣчъ.